

---

## О ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЯХ ИЗ КАТАЛАНСКОГО, ГАЛИСИЙСКОГО И БАСКСКОГО ЯЗЫКОВ В ИСПАНСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ

А.О. Уржумцева

Кафедра иберо-романского языкознания  
Филологический факультет  
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова  
*Ленинские горы, ГСП-1, Москва, Россия, 119991*

В статье систематизируются и описываются представленные терминами, топонимами, антропонимами и фрагментами прецедентных текстов заимствования из региональных официальных языков (каталанского, галисийского и баскского) в политической речи Испании.

**Ключевые слова:** испанская политическая речь, заимствования, каталанский, галисийский, баскский языки.

Одну из особенностей испанского языка, как отмечает Ф. Маркос Марин, составляет факт его сосуществования, словно в созвездии, с другими языками как в Испании — с каталанским, галисийским и баскским, так и в испаноязычном мире в целом, от ацтекского до фанг и тагальского [2. Р. 67. Перевод мой — А.У.]. Такая ситуация способствует появлению в контактирующих языках лексических заимствований, изучаемых языкознанием в различных аспектах. В испанистике при диахроническом изучении большое внимание уделяется заимствованиям из германских, индейских языков, из арабского, в синхронии — заимствованиям из английского языка.

Интереснейшей чертой современного испанского языка мы полагаем наличие заимствований из регионально официальных языков Испании, рассматриваемых далее в контексте политического дискурса на материале выступлений ораторов в Нижней палате испанского парламента (Конгрессе депутатов) осенью 2006 г.

Уникальность данной ситуации заимствования — следствие уникальности общественной и политической жизни страны: на территории пяти автономных сообществ, обладающих собственными политическими институтами, помимо испанского, официальным статусом обладает еще один из нижеследующих языков — каталанский (в Каталонии, Валенсии, на Балеарских островах), баскский (в Стране Басков) или галисийский (в Галисии).

Официальным языком всего испанского парламента — Генеральных кортесов — является испанский язык, однако некоторые каталанские, баскские и галисийские слова и даже выражения широко употребляются в речи депутатов испанского Конгресса, не требуя пояснений вне зависимости от их официального, словарного статуса в лексической системе современного испанского языка. Эти слова и выражения мы и имеем в виду в данной статье, говоря о заимствованиях. Ниже предлагается их систематизация и описание.

1. Корпус слов, заимствованных в испанский язык политики из каталанского, галисийского и баскского языков, в большей части состоит из терминов, описывающих политические реалии соответствующих регионов — политические партии, институты, документы, должности: *Generalitat, Parlament, Estatut, conseller* (в Каталонии), *Xunta, conselleiro* (в Галисии), *lehendakari* (в Стране Басков). Из перечисленных слов в последнем на данный момент XXII издании словаря Испанской королевской академии зарегистрировано только слово *lehendakari* — в форме *lendakari*. Испанские соответствия названных заимствований (*generalidad, parlamento, estatuto, consejero, junta, presidente del gobierno*) при необходимости номинации референтов, отражающих региональную политическую специфику, в речи ораторов Конгресса практически не употребляются.

Мы связываем это с тем, что значения и сочетаемость испанских слов, с одной стороны, обширны, а с другой, не включают понятий, обозначаемых заимствованиями, которые обладают в испанском языке суженной референцией. При выборе испанского наименования названных и подобных объектов требуются пояснения (напр., какие именно *estatuto* или *junta* имеются в виду), что противоречит принципу экономии языка, а также желанию оратора эффективно распоряжаться отведенным на выступление временем. Возникает необходимость четкого именования реалий политической жизни испанских автономий, и лексемы из регионально официальных языков «неофициально» заимствуются в испанский язык в единственном значении.

Распространена точка зрения, что неиспанские названия (при наличии испанского и неиспанского вариантов) склонны употреблять депутаты, представляющие региональные каталонские, баскские и галисийские партии. Однако это не подтверждается нашими наблюдениями. С одной стороны, зафиксированы многочисленные примеры употребления региональными политическими деятелями испанских наименований: ...a tenor de lo dispuesto en el nuevo *Estatuto de Autonomía de Cataluña*... [Pigem i Palmés, GC-CiU; SP 184, 19-9-06. P. 10071—2] (1), а с другой — примеры употребления «местных» слов представителями Социалистической, Народной и Смешанной парламентских групп: ...la voluntad del Gobierno y del Ministerio de Asuntos Exteriores es de pleno respeto a las competencias de la *Generalitat* [Rodríguez Zapatero, presidente del Gobierno; SP 187, 27-9-06. P. 10153]. В одном выступлении депутата могут чередоваться заимствованные и испанские термины.

Проанализировав случаи именования испанскими политиками партий и парламентских групп, мы пришли к выводу, что существует традиция их оригинального именования независимо от того, к какой группе принадлежит оратор. То есть названия каталонских партий и групп преимущественно употребляются на каталанском языке: *Convergència i Unió, Esquerra Republicana, Izquierda Unida-Iniciativa per Catalunya Verds*; баскских — на баскском: *Eusko Alkartasuna, Nafarroa Bai*; галисийских — на галисийском: *Bloque Nacionalista Galego*. Это официальные названия.

Официальное название может быть и смешанным, двуязычным. Так, первая часть аббревиатуры названия Баскской националистической партии *EAJ-PNV*

расшифровывается по-баски: *Eusko Alderdi Jeltzalea*, а вторая сокращает испанский перевод баскского названия: *Partido Nacionalista Vasco*.

Отдельную группу составляют каталанские, галисийские, баскские названия учреждений, организаций, явлений общественной жизни соответствующих регионов: *Cambra de Comerç* (Торговая палата, кат.), *Canal Nou* (телеканал, кат.), *Mossos d'Esquadra* (каталонская автономная полиция, кат.), *Bruxa* (досл.: ведьма; название военной операции, гал.), *Ertzaintza* (баскская автономная полиция, баск.), *kale borroka* (уличные беспорядки, баск.).

2. Именовании географических объектов, находящихся на территории автономий, обладающих собственным языком, на испанском либо на одном из других языков Испании значимо в современном испанском политическом дискурсе, поскольку имеет отношение к политическим взглядам говорящего.

В словарях употребления современного испанского языка даются рекомендации использовать в тексте на испанском языке испанские варианты иноязычных географических названий. В то же время официальными для многих географических объектов на территориях, обладающих собственным языком испанских автономий признаны местные или двойные, состоящие из местного и испанского компонентов, именованья: *Girona* (кат.; не *Gerona*), *Lleida* (кат.; не *Lérida*), *Eivissa* (кат.; не *Ibiza*); *Porto do Son* (гал.; не *Puerto del Son*), *A Coruña* (гал.; не *La Coruña*); *Getxo* (баск.; не *Guecho*); *Vitoria-Gasteiz* (исп. *Vitoria* + баск. *Gasteiz*), *Donostia-San Sebastián* (баск. *Donostia* + исп. *San Sebastián*).

Ораторы из парламентских групп, сформированных на основе каталонских, баскских и галисийских партий, традиционному испанскому часто предпочитают официальное местное название: ...lo que sucede en *Girona* [Campuzano i Canadés, GC-CiU; SP 183, 14-9-06. P. 9994]; ...pueden decir lo que sea los estatutos, el de Galicia, el nuevo suyo, el viejo de *Gernika* [Beloki Guerra, GV (EAJ-PNV); SP 186, 26-9-06. P. 10129]; ...una pequeña parte de la provincia de *A Coruña*... [Rodríguez Sánchez, GMx; SP 184, 19-9-06. P. 10061]. Испанские названия встречаются, главным образом, в речи представителей Народной парламентской группы: ...el aeropuerto de *Gerona* [González Segura, GP; SP 183, 14-9-06. P. 9996].

Топонимы, межъязыковые различия в употреблении которых проявляются орфографически, образуют отдельную группу. Они условно одинаково произносятся на испанском и каталанском, испанском и баскском языках, но пишутся по-разному в соответствии с нормами каждого языка: *Cataluña* (исп.) — *Catalunya* (кат.), *Guernica* (исп.) — *Gernika* (баск.), *Guecho* (исп.) — *Getxo* (баск.).

Не всегда очевидно, какими принципами руководствуются парламентские стенографисты, записывая эти названия. Однако чаще всего топоним фиксируется в местном варианте, если он входит в название региональной организации: ...veo que el *Grupo de Iniciativa per Catalunya* tiene esperanzas [Beloki Guerra, GV (EAJ-PNV); SP 183, 14-9-06. P. 10011]. В остальных случаях мы имеем дело с испанским словом, напр.: ...pido a los diputados del Partido Popular en *Cataluña*... [Puig Cerdón, GER-ERC; SP 186, 26-9-06. P. 10124].

3. Антропонимы произносятся на заседаниях Нижней палаты испанского парламента и вносятся в стенограммы в соответствии с нормами языка, которому они принадлежат. Так, каталонские фамилии объединяются союзом *i*; ударения в них ставятся согласно правилам каталанского языка: *Duran i Lleida, Xuclà i Costa*. По правилам баскской орфографии в текстах парламентских стенограмм пишутся баскские фамилии *Erkoreka, Etxebarria*. В то же время нельзя забывать, что во время правления Ф. Франко имена и фамилии граждан записывались в испанизированной форме, и такое официальное, но не историческое написание может сохраняться до сих пор.

4. Особый интерес при изучении заимствований из регионально официальных языков Испании представляют случаи произнесения фраз на каталанском языке. Нельзя исключать и возможности вкрапления цитат на галисийском и баскском языках только потому, что они не были нами зафиксированы в ходе исследования, однако заметим, что приведение в Конгрессе депутатов цитат на баскском языке теряет смысл из-за полного непонимания их аудиторией, а возможность включения фраз на галисийском языке ограничена отсутствием галисийских партий в составе рассматриваемой здесь VIII legislatury испанского Конгресса депутатов.

Зафиксированные нами каталанские выражения в испанской парламентской речи тяготеют к устойчивости. Их можно отнести к прецедентным феноменам, составляющим «определенным образом структурированную совокупность знаний и представлений, которыми обладают все представители того или иного лингво-культурного сообщества» [1. С. 146]. Они широко используются испанскими парламентариями при аргументации, поскольку вызывают в адекватной аудитории определенные ассоциации и активизируют коннотации, которые распространяются на весь контекст их употребления.

Основные ассоциации, пробуждаемые прецедентными феноменами на каталанском языке, относятся к сфере утверждения языкового, культурного своеобразия Каталонии, должествующих, по мысли определенных политиков, отразиться и на политическом статусе этого региона Испании. Иногда такие высказывания сопровождаются переводом на испанский язык: *...para conseguir que los compromisos estatutarios se conviertan en fets i no paraulas, hechos y no palabras, hay que cumplirlos* [Puig Cordon, GER-ERC; SP 186, 26-9-06. P. 10136] (2).

Большие фрагменты неиспанской речи в официальной стенограмме не отражаются, но констатируется их наличие: *...como decía Raimon, nuestro cantautor... (Pronuncia palabras en catalán.) Efectivamente, en los últimos días en Cataluña llovió más que en los últimos ocho meses y para catástrofes pregunten a los usuarios de Renfe... [Bonàs Pahisa, GER-ERC; SP 188, 28-9-06. P. 10208].* Поскольку здесь депутат говорит о необычно сильных дождях и причиненных ими разрушениях, возьмем на себя смелость утверждать, что был процитирован следующий фрагмент песни валенсийского барда Раймона: *Al meu país la pluja no sap ploure: / o plou roc o plou massa; / si plou roc és la sequera, / si plou massa és la catàstrofe* (3). Песня отсылает

адресата к одной из тем творчества певца — отстаиванию права говорить по-каталански. Развитие темы песни можно представить так: «в моей стране дождь не умеет лить — нужно отвести дождь в школу — мы больше не пойдем в школу — в школе мы не научились родному языку — там нас лишали памяти». Данный текст поднимает гораздо более широкий пласт различных проблем, чем неполадки в работе транспорта.

Итак, слова, обозначающие реалии политической и общественной жизни, топонимы и антропонимы тех сообществ Испании, в которых помимо испанского официальным также является какой-либо местный язык, имеют тенденцию употребляться в общеиспанском парламентском дискурсе на этих языках. Для именовании некоторых реалий это практически единственная возможность функционирования (имена собственные), в то время как названия других колеблются в употреблении (*kale borroka — violencia callejera*). Иногда чередование вариантов последних зависит от политических взглядов оратора. В некоторых случаях наметилась возможность перехода имени нарицательного, позволяющего перевод на испанский язык, в имя собственное, употребляющееся без перевода (*Estatut — Estatuto de Catalunya*). Встречаются случаи окказионального употребления на региональном языке традиционно переводящихся названий (кат. *Govern de Catalunya* вместо обычного исп. *Gobierno de Catalunya*). В речи испанских парламентариев зафиксированы фразы на каталанском языке; богатство их коннотаций как прецедентных феноменов дополняется смысловыми оттенками, связанными с фактом включения их в испанский политический текст не на испанском языке.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) В ссылках на примеры указана фамилия оратора, его парламентская группа (GS — Социалистическая группа, к ней относятся министры и председатель правительства; GP — Народная; GER-ERC — Левореспубликанская группа Каталонии; GC-CiU — каталонская группа «Конвергенция и союз», GV(EAJ-PNV) — Баскская; GMx — Смешанная), номер пленарного заседания Конгресса (SP), его дата и номер страницы в Дневнике заседаний, публикуемом Конгрессом депутатов Испании (*Diario de sesiones del Congreso de los Diputados*).
- (2) В стенограмме ошибка: следовало написать *paraules*.
- (3) В моей стране дождь не умеет лить: / Льет мало или слишком много; / Если льет мало — это засуха, / Если слишком много — катастрофа (перевод мой — А.У.).

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гудков Д.Б. Прецедентные феномены в текстах политического дискурса // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. — М.: Изд-во МГУ, 2003. — С. 141—160.
- [2] *Marcos Marín F.* El español, lengua internacional // Bustos, Eugenio de et. al. La lengua española, hoy. — Madrid, Fundación Juan March, 1995. — P. 63—74.

**ON LEXICAL BORROWINGS  
FROM THE CATALAN, GALICIAN AND BASQUE LANGUAGES  
IN SPANISH POLITICAL SPEECH**

**A.O. Urzhumtseva**

Chair of Ibero-romanian linguistics  
Faculty of Philology  
Lomonosov Moscow State University  
*Leninskie gory, GSP-1, Moscow, Russia, 119991*

The article explores and classifies Spanish borrowings (such as certain toponyms, anthroponyms, and precedent text fragments) from official provincial languages of Spain (Catalan, Galician, Basque) in political speech of this country.

**Key words:** spanish political speech, borrowings, katalanskiy, galisiyskiy, basque languages.